

PERSOONLIJKE INFORMATIE



WITHOUCK SERGE EMILIA MARCEL

 Jan Mahieustraat, 2, 8800 Roeselare (België)
 +0032/2/513.73.61  +0032/51/25.32.62  +0032/475/49.59.30
 info@swts.be
 www.swts.be
 Skype serge222562

Geslacht Mannelijk | Geboortedatum 04/10/1969 | Nationaliteit Belgische

GEWENSTE FUNCTIE

Vertaler - Tolk (Frans, Nederlands, Italiaans, Engels)

WERKERVARING

01/02/1995–01/07/1995

Stagiair

Hewlett Packard Belgium, Woluwe (België)
Administratief Bediende
Medewerker Dienst Collections

01/09/1995–01/12/1995

Assistent-Redacteur

Roularta Media Group, Roeselare (België)
Opmaak
Revisie van teksten voor de regionale krant "De Streekkrant"

01/01/1996–01/12/1996

Administratief bediende

Proximus Belgacom Mobile, Brussel (België)
Departement "Justice" Telefoonobservaties en -Taps
Medewerker Dienst Collections

01/01/1997–01/04/1997

Administratief bediende

Vandemoortele, Izegem (België)
Input en Implementatie SAP-system

01/05/1997–01/08/1997

Administratief bediende

Citibank, Brussel (België)
Collections Agent

01/09/1997–31/12/1997

Revisor

Professional Media Group, Zedelgem (België)
Revisie van Franse en Nederlandse teksten in technische tijdschriften

01/01/1998–Heden

Vertaler / Tolk

Freelance, Brussels (België)
Juridische en Algemene Vertalingen

Revisie en correctie van teksten

Transcripties

Legalisatie en beëdiging van documenten

Ondertiteling

Tolk voor de Rechtbanken (Rechtbank van Eerste Aanleg, Hof van Beroep, Hof van Cassatie en Hof van Assisen te Brussel) en de Politie (Lokale Politie en Gerechtelijke Politie te Brussel)

- 13/06/1995–Heden **Beëdigd Vertaler bij de Rechtbank van Kortrijk**
Ministerie van Justitie, Courtrai (België)
Beëdigd vertaler bij de Rechtbank van Eerste Aanleg van Kortrijk
- 15/06/1998–Heden **Beëdigd Tolk voor de Rechtbanken en Politie van Brussel (Frans, Nederlands, Italiaans, Engels)**
Ministerie van Justitie, Brussels (België)
Beëdigd Vertaler bij de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel
- 05/07/2012–Heden **Beëdigd Vertaler bij de Rechtbank van Den Haag**
Ministerie van Justitie, Den Haag (Nederland)
Beëdigd Vertaler bij de Arrondissementsrechtbank van Den Haag
- 01/01/1995–Heden **Beëdigd Vertaler bij het Consulaat van Italië te Brussel**
Ambassade van Italië
Beëdigd Vertaler bij het Consulaat van Italië te Brussel
https://ambbruxelles.esteri.it/ambasciata_bruxelles/resource/doc/2018/02/2018_febbraioitraduttori_giurati_rev1.pdf
- 01/01/1995–Heden **Lid van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (België)**
www.translators.be
- 01/01/2017–Heden **Lid van het Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (Canada)**
www.ottiaq.org
- 01/01/2018–Heden **Lid van het Nationaal Register voor Vertalers/Tolken en Gerechtsdeskundigen**
Ministerie van Justitie, Brussel (België)
Lid van het Nationaal Register voor Vertalers/Tolken en Gerechtsdeskundigen
https://justitie.belgium.be/nl/e-services/nationale_registers_experten

ONDERWIJS EN OPLEIDING

- 01/04/2014–Heden **Certificaat Juridische Opleiding (Engels)**
LEXACOM LAW COURSES (www.lexacomlegal.com), London (Verenigd Koninkrijk)
Law of Contract and Civil Liability
English Legal System
Terminology of Intellectual Property

- 01/09/2012–Heden **Certificaat Juridische Opleiding (Italiaans)**
IL DIRITTO PER TRADURRE (www.ildirittopertradurre.ch), Lugano (Zwitserland)
Diritto Penale
Procedura Penale
Capire i Contratti - I
Capire i Contratti - II
Procedura Civile
Impresa & Società
Persona, beni e famiglia
Relazioni internazionali per il Lavoro
- 01/03/2016 **Certificaat Juridische Opleiding (Engels) (University of Harvard) (EdX Online Courses)**
From Trust to Promise to Contract (EdX On-line Education)
Behaald Resultaat: 85%
- 01/11/2015 **Certificaat Juridische Opleiding (Engels) (University of Pennsylvania) (Coursera Online Courses)**
Introduction to Key Constitutional Concepts and Supreme Court Cases (Coursera On-Line Education)
Behaald Resultaat: 74%
- 01/09/2015 **Certificaat Juridische Opleiding (Engels) (Universiteit van Londen) (Coursera Online Education)**
English Common Law: Structure and Principles (Coursera On-line Courses)
Behaald Resultaat: 76%
- 01/04/2015 **Certificaat Juridische Opleiding (Engels) (Universiteit van Pennsylvania) (Coursera Online Courses)**
An Introduction to American Law (Coursera-Online Education)
Behaald Resultaat: 86.5%
- 01/10/2009–01/07/2010 **Certificaat Gerechtsvertalen en -tolken (Frans-Nederlands-Italiaans)**
Thomas More, Sint-Andriesstraat, 2, 2000 Antwerpen, Antwerpen (België)
Juridische module (alle juridische onderwerpen + politiemodule)
Juridisch Nederlands + terminologiebeheer
Vertalingen Frans-Nederlands
Vertalingen Nederlands-Frans
Vertalingen Italiaans-Nederlands
- 01/10/1993–01/07/1994 **Higher Advanced Certificate in English Studies / Cambridge Advanced Certificate (Engels)**
Universiteit van Edinburgh, 21, Hill Place, EH8 9DP Edinburgh (Scotland), Edinburgh (Verenigd Koninkrijk)
Engelse grammatica
Engelse literatuur

Engelse linguïstiek

01/10/1987–01/07/1993

Master in het Vertalen (Nederlands-Frans-Italiaans)

Thomas More (ex-Katholieke Vlaamse Hogeschool), Antwerp (België)

Eerste cyclus:

Filosofie (Inleiding tot de Wijsbegeerte, Logica, Zielkunde), Rechtsgeleerdheid (Natuurrecht, Encyclopedie van het Recht, Algemene Rechtsbeginselen, Staats- en Administratief Recht, Volkenrecht, Handelsrecht), Economische Wetenschappen (Algemene Staatshuishoudkunde, Economische Aardrijkskunde, Oefeningen), Geschiedenis (Overzicht van de Hedendaagse Geschiedenis, Overzicht van de Geschiedkundige Kritiek, Geschiedenis van de Economische en Sociale Doctrines), Sociologie (Algemene Sociologie, Arbeids- en Taalsociologie), Algemene en letterkundige Esthetica, Wetenschappelijke en Technische Problemen (Linguïstiek), Encyclopedie van de Vertaling; Nederlands en per vreemde taal: taallessen, oefeningen stellen, vertalen en interpreteren.

Tweede cyclus:

Filosofie (Katholieke Wereldbeschouwing), Algemene en letterkundige esthetica, Wetenschappelijke en Technische Problemen (Internationale Organisatie, Sociale Instellingen en Wetgeving), Vergelijkende Studie Indo-Europese Talen, Algemene Stilistiek, Algemene Dialectologie en Taalsociologie, Informatica, Nederlands en per vreemde taal: oefeningen stellen, vertalen en interpreteren, structurele grammatica, diachronische taalkunde, politieke en economische structuren, sociale en culturele structuren, hedendaagse letterkunde.

01/09/1981–30/06/1987

Getuigschrift van Hoger Secundair Onderwijs

Sint Jozefscollege, Pontstraat, 7, 9300 Aalst (België)

Latijn-Wiskunde (1981-1984)

Latijn-Wetenschappen (1984-1987)

01/08/2016

Certificaat Juridische Opleiding (Engels) (Universiteit van Leiden) (Coursera On-Line Education)

International Law in Action: A Guide to the International Courts and Tribunals in The Hague

Behaald Resultaat: 88%

01/10/2016

Certificaat Juridische Opleiding (Engels) (Universiteit van Leiden) (Coursera On-Line Education)

International Law in Action: Investigating and Prosecuting International Crimes

Behaald Resultaat: 92.7%

**PERSOONLIJKE
VAARDIGHEDEN**
Moedertaal

Nederlands

Andere talen

	BEGRIJPEN		SPREKEN		SCHRIJVEN
	Luisteren	Lezen	Interactie	Productie	
Frans	C2	C2	C2	C2	C2
Certificat d'Etudes Françaises, Tours, 1987					
Italiaans	C1	C1	C1	C1	C1
Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana, Livello Superiore, Pisa, 1992					
Engels	C1	C1	C1	C1	C1

Cambridge Advanced Certificate, Edinburgh, 1994

Niveaus: A1 en A2: basisgebruiker - B1 en B2: onafhankelijke gebruiker - C1 en C2: vaardige gebruiker
 Europees Referentiekader voor Talen

Communicatieve vaardigheden de bekwaamheid om mij aan te passen aan een multi-culturele omgeving verworven door mijn studie-ervaring in het buitenland (Schotland, 1994);
 goede communicatieve vaardigheden verworven door mijn werkervaring als tolk;
 goede schriftelijke vaardigheden verworven door mijn werkervaring als vertaler;

Organisatorische / managementvaardigheden Flexibel
 Organisatorische vaardigheden

Werkgerelateerde vaardigheden Goede beheersing van de processen met betrekking tot kwaliteitscontrole (ISO-kwaliteitscontroleproces voor vertalingen)

Digitale vaardigheden

ZELFBEOORDELING				
Informatieverwerking	Communicatie	Content creatie	Veiligheid	Problemen oplossen
Vaardige gebruiker	Vaardige gebruiker	Basisgebruiker	Onafhankelijke gebruiker	Vaardige gebruiker

Digitale vaardigheden - Beschrijvingsschema voor zelfbeoordeling

goede beheersing van het Microsoft Office™ pakket (Word™, Excel™ and PowerPoint™);
 basisbeheersing van TRADOS™ tools (TRADOS 2007, 2009, 2011, 2015)

AANVULLENDE INFORMATIE

Supplementary Information

"I declare that the information appearing in this Curriculum Vitae is truthful and accurate. I declare that I am aware of the significance of confirming the truth of the information provided above and that I am aware of the penal sanctions for making untruthful declarations or false statements under art. 76 of Presidential Decree no. 445 of 28.12.2000, "Sole text of the legislative and regulatory provisions regarding administrative documentation", and specifically the provisions of section 495 of the Penal Code. The above is presented in the form of self-certification under articles 19, 46 and 47 of Presidential Decree no. 445/2000. I hereby authorise processing of my personal data under Legislative Decree no. 196 of 30.6.2003, "Personal data protection code".